

序言

出版緣起

《親友書》，梵文 **Suhṛllekhah**，**suhṛ** 即 **suhṛd**：親密之友，**lekha**：書信，合起來譯為《親友書》。此文是龍樹菩薩，以書信方式寄語他的好友樂行國王^註，以此名為《親友書》。龍樹菩薩不是虛構人物，約西元 1~2 世紀南印度人，漢傳佛教譽為大乘「八宗共祖」、「千部論主」，藏傳佛教稱為瞻部洲的二勝六莊嚴之一，亦是印度大手印八十四大成就者之一。套以現代人的話，謂是當時地球上最閃耀的明星之一，偉大的靈性導師。本書雖是龍樹菩薩對其在家好友樂行王的勸誡，實可視為對所有佛子的勸誡，包括我們現代的學佛朋友。

龍樹菩薩傳世著述甚眾，不乏哲理深奧者，本文卻是從基礎佛理出發，平易近人，婆心懇切開導朋友之作。故是各漢、藏佛教中心，年度大法會，經常開講的教材。特別是藏傳佛教歷來各派法王、上師、堪布，一再宣講開示及引用，譯成各國文字，並出專書出版流通，全世界佛子們皆耳熟能詳。我們亦於《藏語 360 雜誌第六期》刊載過《親友書》，逐字直譯詳解 1-18 餘偈，目的在幫助網路上觀看大寶法王 2009 年大法會講解《龍樹親友書》的朋友，作輔助材料。後經眾多有興趣讀者，一再來電詢問，後續 110 餘偈出版的可能性，由於考量以雜誌連載，時間跨距太長，分割連載次數太多亦非妥，故有此專書的企劃，是為本書緣起。

ཐུལ་པོ་བདེ་སྤྱོད་捷.甫.提.行.，樂行國王，此為藏譯本之譯名。根據維基百科「龍樹」詞條，龍樹曾服務於案達羅王室，曾寫《寶行王正論》、《親友書》，致案達羅王室。依《親友書》漢譯求那跋陀羅版，則譯為「禪陀迦王」。禪陀迦王有說是案達羅王朝的開國者 **Simuka**；但發音亦近其子，第二代中興國王 **Satakarni**。龍樹引用王室先祖之名，以信件勸誡案達羅王應行正道來治理國家，由此信件可知他與案達羅王室間，有深厚友情。義淨譯本稱其為乘土國王、娑多婆漢那王（**Satavahana**，為案達羅王室別名；非國王名），大唐西域記稱其為引正王，可知是案達羅王室的某位國王，但他的實際身份，在現代學者間仍有爭論。

漢、藏《親友書》諸版異同

《親友書》古梵本佚失，僅有漢、藏譯本傳世。古漢本存三譯，有唐義淨譯《龍樹菩薩勸誡王頌》、南朝宋天竺三藏僧伽跋摩譯《勸發諸王要偈》、南朝宋迦濕彌羅僧求那跋摩譯《龍樹菩薩為禪陀迦王說法要偈》，三種譯本。古藏本孤譯，有藏傳佛教前弘期吐蕃大譯師嘎瓦拜則的譯本。由於藏文字母與文法師法梵文，翻譯時拆分梵文語偈句結構，而大幅意譯增刪的機會，應遠小於漢譯版，故本書暫基於藏版作比較分母，估以其最接近梵本。茲將目前較廣流通之各譯版依時間先後排序，表列於下：

古譯本

求那跋摩 (Gunavarman)	約西元 425 由梵譯漢
僧伽跋摩 (Sanghavarman)	約西元 450 由梵譯漢
義淨	約西元 675 由梵譯漢
嘎瓦拜則 (མ་བུ་དཔལ་བརྟེན་ལ།)	約西元 800 由梵譯藏

今譯本 (包括但不限於以下)

堪布索達吉 (བསོད་ནཱ་མུ་གླུ་ལ།)	約西元 2008 由藏 (嘎版) 譯漢
比丘法友 (Bhikshu Dharmamitra)	約西元 2009 由漢 (求、僧、義版) 譯英
堪布洛桑滇增 (ལྷོ་བཟང་བསྟན་འཛིན་ལ།)	約西元 2014 由藏 (嘎版) 譯漢

對於諸版比較研究，查香光尼眾佛學院圖書館之「佛教資料庫整合查詢系統」，並無相關正式的論文研究可供引述參考。今不揣譎陋，略舉數條，藉此拋磚引玉，望有興趣學者深入研究。

1. 各版基本內容上相同，偈句順序 99% 可互相對應，可推斷有最初原型本。其中嘎瓦 (藏) 與義淨 (漢) 兩版，內容與遣詞用字上最接近，當非巧合。推斷七世紀後《親友書》版本，可能已逐漸定於一。

2. 求那版最後關於選擇妻婦的偈，因為內容與其它各版第 36 偈相同，且全書文意的確已走到結尾，不合跳出如何選擇妻婦。故推測應是求那版第 36 偈，順序失落，而被置於書末。英譯版作者比丘法友 (Bhikshu Dharmamitra) 則認為，求那版是較早的版本，有可能是某位大師因佛教宣教重點演變，於書末增註了擇妻婦原則，慢慢於日後被融入到正文中，即暗示了親友書是長時漸漸集成之作品，有不只龍樹一人為作者。
3. 《親友書》原文，由龍樹菩薩西元 1~2 世紀成文後，經印度常見的文字或口誦方式傳播，後代各譯師手中的版本，有可能在長日中遺漏、散佚、蟲蛀，或譯師譯文時取捨，產生了各版之間或有缺偈現象，歸納比對後，屬僧伽版缺偈較多（詳第 135 頁統計）。此外，愈後期版本，內容愈完備彙總、進化。
4. 另外值得注意的是淨土思想的出現，在年代較後期的嘎瓦（藏）與義淨（漢）的第 121 偈，明確出現「^光དབྱངས་མེད་」（無量光，嘎版）」、「大覺彌陀主」（義淨版）字樣，此為古漢譯前二版所無。前二版若非譯師刻意不譯，則應屬淨土思想出現前之較古早版本。

本書特色

本書有四大特色，前三是為了利益《親友書》的學子讀友們，第四項則為了利益教授《親友書》的上師大德們。書中豐富詳盡的漢藏文字解釋，使上師授課時可專注內義及口訣的闡揚，大大增加師徒雙方學習便易性。

為了學子：（一）每句以有意義中文簡明直譯，方便直接以經解經；（二）隨頁有藏文描字並注音（拉薩音）。讀者們練習時，逐字明瞭藏字意思，還邊描字邊朗誦發音，身口意融合，收效最著。注音以全球通用英美式通俗音標拼音配合第幾聲，方便直觀讀誦。（三）頁尾列出重要藏文字彙詳盡注解，提供深入學習參考。

為了上師：（四）書末以貝葉格式，匯纂傳世之漢藏五種版本對照，依年代先後列舉，古今異同演變，一目瞭然。

內容譯文方面，本書以白話文漢譯，盡量原汁原味保留對應原藏語偈句之文法結構，優先考慮語義明確如實轉達，不湊字作偈。譯文並檢附索達吉堪布《親友書講記》譯版之偈句，便於讀者對照研讀。

